

TROVADORES OCCITANOS EN LA RUTA JACOBEA RIOJANA

MIGUEL IBÁÑEZ RODRÍGUEZ
(Universidad de La Rioja)

INTRODUCCIÓN

Durante los siglos XII y XIII se desarrolla en la zona meridional de lo que hoy conocemos como Francia la lírica trovadoresca. Se trata, según Martín de Riquer¹, de un conjunto de 2.542 composiciones de unos trescientos cincuenta trovadores conocidos y algunos más anónimos que escriben en una lengua romance conocida como provenzal, aunque parece más correcta la denominación de occitano². El espacio geográfico que abarca estaba limitado al oeste por el Atlántico, al este por la frontera italiana, al norte por el Macizo Central y al sur por los Pirineos y el Mediterráneo. Pronto se extiende a tierras vecinas como Alemania, el norte de Italia y los estados hispánicos del norte de la Península³.

En la difusión de la lírica trovadoresca en la Península juega un papel importante el Camino de Santiago. Por todos es sabido que a lo largo de la Ruta Jacobea van surgiendo barrios de francos o gentes extranjeras que se instalan a vivir en ellos bajo la protección de los fueros otorgados por los monarcas. Se constituyen de esta manera núcleos de población que se mantienen claramente diferenciados de los habitantes del lugar hasta el siglo XIV⁴.

En estos barrios se instalan: lombardos, alemanes, ingleses, flamencos, catalanes, provenzales, gascones, normandos y borgoñones. Hay datos como la existencia de versiones en provenzal de algunos fueros como el de Jaca y el hecho de que en muchos de estos burgos de francos se hablara la lengua occitana⁵ que manifiestan el predominio de la población de origen occitano sobre el resto. Siendo así las cosas, los trovadores contaban a lo largo del Camino Francés con un público al que no le iba a resultar nada extraño sus composiciones.

1. RIQUER, Martín de, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, v. I, Barcelona, Ariel, 1989; p. 9.

2. Véase BEC, P., *La langue occitane*, París, P.U.F., 1986 (quinta edición).

3. RIQUER, Martín de, *Los trovadores*, op. cit., p. 10.

4. VÁZQUEZ DE PARGA, LACARRA, J. M., URÍA RIU, J., *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid, C.S.I.C., 1948-49, V. I, p. 497.

5. LACARRA, J. M., *Colonización, parias. Repoblación y otros estudios*, Zaragoza, Anubar, 1981; p. 168.

Han sido muchos los autores que se han ocupado del desarrollo de la lírica trovadoresca en la Península. Podemos citar a Mila y Fontanals, Ramón Menéndez Pidal, Carlos Alvar y a los franceses Alfred Jeanroy y Istvan Frank⁶, entre otros.

¿Hay noticias sobre la presencia de trovadores occitanos y reflejos de sus composiciones en el tramo riojano del Camino de Santiago? Esta es la pregunta a la que trataremos de dar respuesta en la presente comunicación. Nuestro objetivo es, por lo tanto, el de demostrar que la literatura trovadoresca no era desconocida en La Rioja.

I. TROVADORES OCCITANOS EN NÁJERA

Sabedores de que los trovadores iban de corte en corte en busca de un rey o noble que los acogiera y recompensara su labor literaria, nos hemos informado sobre los reyes y nobles instalados en el Camino de Santiago riojano. Estos datos contrastados con las informaciones sobre la vida y composiciones de algunos trovadores nos han permitido detectar la presencia de algunos de ellos en la Ruta Jacobea a su paso por La Rioja. Nuestros hallazgos han sido especialmente interesantes en el caso de Nájera.

Nájera la antigua capital del reino de Pamplona desde García Sánchez (918-970) hasta Sancho IV el de Peñalén (1054-1076), deja de serlo y pasa a formar parte del reino de Castilla con Alfonso VI en 1076. Sin embargo, eso no significa perder toda la importancia histórica que había tenido, puesto que a partir del citado año y hasta 1239 sigue teniendo un peso específico considerable dentro del desarrollo político del reino de Castilla⁷.

Siendo así, no resulta extraño que Sancho III decida instalar su corte en Nájera o que haga lo mismo un noble como don Diego Lope de Haro, siguiendo, por otra parte, la tradición familiar.

I.1. La corte de Sancho III el Deseado: rey de Castilla (1157-1158)

Sancho III gobernó en Castilla tan sólo durante un año, desde 1157 a 1158. Sucede en el trono a Alfonso VII el Emperador muy amante de los trovadores y tras él reina en Castilla Alfonso VIII en cuya corte vuelve a florecer la poesía trovadoresca. La corte de Sancho III el Deseado se encuentra en Nájera. Así lo afirma el historiador Justiniano García Prado: "Los palacios del rey, su corte y la capital (de Castilla) se hallaban en Nájera, la ciudad más importante del reino"⁸.

6. MILA Y FONTANALS, M., *De los trovadores en España*, Barcelona, 1889; MENÉNDEZ PIDAL, R., *Poesía juglaresca y juglares. Aspecto de la historia literaria y cultural de España*. Madrid, Espasa Calpe, 1983 (octava edición), pp. 80-111; ALVAR, C., *Poesía trovadoresca en España y Portugal*, Barcelona, Editorial Planeta, Real Academia de las Buenas Letras, 1977; JEANROY, A., *La poésie lyrique des troubadours*, v. I, Toulouse, Édouard Privat, 1934 (véase el capítulo IV); FRANK, I., "Les débuts de la poésie courtoise en Catalogne et le problème des origines lyriques", en *Congreso internacional de lingüística románica. Actas y memorias. t. II*, Barcelona, 1955, pp. 182-183 y, por último, de este mismo autor "Les troubadours et le Portugal", en *Mélanges d'études portugaises à M. Georges Le Gentil*, Lisboa 1949, pp. 199-220.

7. GARCÍA PRADO, J., "El reino de Nájera", en *Historia de La Rioja. Edad Media*, Caja de Ahorros de La Rioja, 1983; p. 152.

8. *Ibid.*, p. 158.

Sancho III el Deseado se casó con doña Blanca de Navarra que murió el 24 de junio de 1158, dos meses antes que su esposo y fue enterrada en el monasterio de Santa María la Real de Nájera, donde aún hoy se conserva la parte superior de su sepulcro románico⁹. Este matrimonio respondía a la política de acercamiento entre Navarra y Castilla. Se pactó en una entrevista entre Alfonso VII de Castilla (1126-1157) y García Ramírez de Navarra, padres de Sancho III y doña Blanca respectivamente. El encuentro entre ambos monarcas tuvo lugar en octubre del 1140 "entre Calahorra y Alfaro"¹⁰ y en él es probable que se encontrara Marcabré, según Martín de Riquer¹¹. Este trovador poetiza el encuentro en una de sus composiciones:

L'amors don ieu sui mostraire
nasquet en un gentil aire,
e.l luocs on ill es creguda
es claus de rama branchuda
e de chaut e de gelada,
qu'estrains no l'en puesca traire.

Desirat per desiraire
a nom qui.n vol amor traire¹².

Según Martín de Riquer, el trovador Peire d'Alvernha escribe una de sus composiciones, la titulada *Bel m'es, quan la roza floris*, en Castilla, en la corte de Sancho III, en una fecha comprendida entre agosto de 1157 y agosto de 1158 que es el tiempo que dura el corto reinado de este monarca¹³. En dicha composición se exhorta al rey a que luche contra los sarracenos, como lo había hecho su padre Alfonso VII¹⁴. Pensamos que el hecho de que Peire d'Alvernha escribiera dicho poema en la corte najerina de Sancho III el Deseado significa que su presencia en la misma no era esporádica. Si compone en dicha corte es porque posiblemente está al servicio del rey, bajo su protección y no de paso en busca de un nuevo monarca. Este trovador que sigue los pasos de Marcabré visita, al igual que su maestro, Castilla. Sería entonces cuando permanece en la corte najerina y después parte hacia Cataluña donde aparece posteriormente¹⁵.

1.2. La corte de don Diego López de Haro el Bueno, señor de Vizcaya (1170-1215)

Don Diego López de Haro es uno de los nobles más destacados de la Corte de Alfonso VIII de Castilla quien lo nombró alférez y después lo hizo Señor de Rioja y Ná-

9. *Ibid.*, p. 159.

10. *Ibid.*, p. 158.

11. Riquer, Martín de, *Los trovadores*, op. cit., p. 171.

12. *Ibid.*, pp. 171-172.

13. *Ibid.*, p. 311. El poema está incluido en esa obra, aparece con el número 45, dentro de las composiciones de Peire d'Alvernha; pp. 321-322.

14. *Ibid.*, p. 321.

15. *Ibid.*, pp. 311-312.

jera¹⁶. En 1212 en la Batalla de las Navas de Tolosa manda la vanguardia del ejército cristiano¹⁷. Muere en 1215, siendo enterrado en Nájera en cuyo monasterio de Santa María la Real aún puede verse su sepulcro¹⁸.

Don Diego es uno de los miembros de la dinastía de los López de Haro, su padre Lope Díaz de Haro, precede al anterior en el gobierno de Nájera y su distrito, siempre bajo la soberanía de los reyes castellanos y su hijo, llamado como su abuelo don Lope Díaz de Haro, es alférez mayor de Castilla en tiempos del rey Fernando III (1217-1252). Esta familia tiene su corte en Nájera¹⁹.

Son varios autores los que se han ocupado de la estancia de trovadores en la corte de don Diego: J. Anglade, Ernest Hoepffner, Ramón Menéndez Pidal, Martín de Riquer y Carlos Alvar.

J. Anglade²⁰ en un artículo publicado en 1928 señala el nombre de cuatro trovadores relacionados con don Diego²¹: Peire Vidal, Aimeric de Peguilhan, Raimon Vidal y Rigaut de Berbeizilh. El primero de ellos se encuentra en la corte de don Diego hacia 1175 en tiempos de su primera esposa, llamada María Manrique de Lara; Aimeric de Peguilhan cita a don Diego en sus composiciones como uno de los protectores de trovadores más célebres; Raimon Vidal lo cita en *Abrils issia*, en donde también nombra a Alfonso VIII y, por último en la *Vida* de Rigaut de Berbeizilh, trovador que escribe a finales del siglo XII, se indica que es huésped de Don Diego y que pasa el final de su vida en su corte. Según Anglade este trovador debió estar en la corte de don Diego hacia 1200. Al final de su artículo indica que posiblemente además de los citados, otros poetas occitanos se establecerían en la corte de don Diego: "Il est possible —et c'est même probable— que d'autres troubadours aient séjourné auprès du de Haro". Así por ejemplo dice que posiblemente Gavaudan conocía a don Diego, aun cuando nada se sabe de su paso por su corte²².

El artículo de Ernest Hoepffner²³ sobre la estancia de Peire Vidal de España contiene datos interesantes. En él se indica que Peire Vidal está hasta 1206 en Castilla y que conoció a don Diego: "C'est donc là [en Castilla] que Peire a dû faire sa connaissance"²⁴. Dice además que entre don Diego y Peire Vidal hay buenas relaciones, puesto

16. Según Justiniano García Prado ("El reino de Nájera", *art. cit.*, p. 161) don Diego poseía el señorío de Nájera y de Rioja, Bureba, Castilla la Vieja, Trasmiera y Asturias (las de Santillana) más la mitad de la ciudad de Burgos.

17. ALVAR, C., *Poesía trovadoresca en España y Portugal*, *op. cit.*, p. 143.

18. GARCÍA PRADO, J., "El reino de Nájera", *art. cit.*, p. 161.

19. J. García Prado ("El reino de Nájera", *art. cit.*, pp. 160-161 y pp. 165-166) señala: "El reino de Nájera se conserva como en tiempos de Sancho III el Deseado, bajo la soberanía del rey de Castilla, pero su mayor parte era tenencia o señorío de los López de Haro, con sede y palacios en Nájera".

20. ANGLADE, J., «Les troubadours provençaux en Biscaye», en *R.F.E.*, XV; pp. 343-353. J. Anglade comete un error y confunde, en el encabezamiento de su artículo, a don Diego con su padre Lope Díaz de Haro; sin embargo, en términos generales, todas las informaciones históricas y literarias son correctas. Para comprobarlo las hemos contrastado con otras fuentes históricas y literarias más modernas (M. de Riquer por ejemplo).

21. *Ibid.*, pp. 345-351.

22. *Ibid.*, p. 352.

23. HOEPFFNER, E., "L'Espagne dans la vie et dans l'oeuvre du troubadour Peire Vidal" en *Publications de l'Université de Strasbourg. Mélanges 1945. II Etudes littéraires*. Paris, Les Belles Lettres, 1946; pp. 39-88.

24. *Ibid.*, p. 42.

que éste es recompensado generosamente por aquél. Así lo expresa el trovador en una composición escrita, según Ernest Hoepffner, durante una estancia del trovador en Castilla.

C'est aussi un noble Castillan, ce don
Diego (Lopez de Haro), à qui Peire dédie
sa chanson avec des compliments d'une
outrance, rare même chez lui, et qui
permettent de mesurer l'ampleur des
bienfaits qu'il avait reçus de lui²⁵.

Las ideas expuestas sobre la corte de don Diego por Ramón Menéndez Pidal son idénticas a las de J. Anglade. Es decir, que por la corte de este noble pasan Rigaut de Berbezilh y Peire Vidal y que don Diego aparece en los versos de Aimeric de Peguilhan y de Ramón Vidal de Besalú, trovador catalán, que conoce en Aragón a don Diego en una de sus visitas a esta corte y se refiere a él diciendo: "en-Diego que tan fo pros"²⁶.

Martín de Riquer no dice explícitamente que Peire Vidal estuviera en la corte de don Diego, tampoco lo niega. Señala cómo el trovador en *Car'amiga dolsé franca*²⁷ cita a don Diego y a una dama castellana a la que se llama Na Guillamona. En cuanto a Rigaut de Berbezilh, Martín de Riquer concede poco crédito a lo dicho en su *Vida* en la que se afirma su estancia en la corte de don Diego: La domna mori; et el s'en anet en Espaingna, al valen baron Don Diego; e lai visquet, e la mori"²⁸. De todas formas no niega del todo que el citado trovador llegara a conocer a don Diego: "cabría la remota posibilidad que Rigaut de Berbezilh lo conoció cuando era joven"²⁹. Respecto a Aimeric de Peguilhan, también se refiere, al igual que J. Anglade y Ramón Menéndez Pidal, a la composición donde este trovador cita a don Diego:

En aquelh temps quel reys mori N'Amfos,
e sos belhs filhs qu'era plazens e bos,
el reys Peire de cui fon Araguos,
e.N Dieguos qu'era savis e pros³⁰.

C. Alvar, por su parte, resalta el interés de don Diego por los trovadores y su capacidad para constituir en torno suyo una corte de trovadores y juglares con las siguientes palabras:

Pero su figura no es interesante —sólo— en el plano político; don Diego supo formarse una corte de juglares y trovadores debido a su espíritu "facetis loqui, discretus", según las inscripciones de su sepulcro en Santa María la Real de Nájera. No debe extrañarnos, pues, hallarlo citado alguna vez en los versos de los trovadores³¹.

25. *Ibid.*, p. 67.

26. MENÉNDEZ PIDAL, R., *Poesía juglaresca y juglares*, op. cit., pp. 94-96.

27. RIQUER, Martín de. *Los trovadores*, op. cit., Peire Vidal XLI, 177. pp. 907-910.

28. *Ibid.*, p. 286.

29. *Ibid.*, p. 283, nota 6.

30. *Ibid.*, Aimeric de Peguilhan XLVIII, 192, 1-4, pp. 974-975.

31. ALVAR, C., *Poesía trovadoresca en España y Portugal*, op. cit., p. 143.

Las consideraciones hechas por Carlos Alvar³² sobre la corte de don Diego son muy similares a las de J. Anglade y Ramón Menéndez Pidal que ya hemos reflejado. Sin embargo, no acepta la estancia de Rigaut de Berbezilh en la corte de don Diego, ni tan siquiera la opinión de M. de Riquer según la cual el trovador conoce a don Diego siendo éste joven³³, ya que, en ese caso, esto debió tener lugar antes de 1160 cuando el noble najerino aún era un crío³⁴.

De lo anteriormente expuesto podemos extraer las siguientes conclusiones. Podemos afirmar con bastante seguridad la presencia de tres trovadores en La Rioja: Macabru, Peire d'Alvernha y Peire Vidal. El primero aparece de manera esporádica entre Alfaro y Calahorra en octubre de 1140 y los otros dos dentro del Camino de Santiago a su paso por La Rioja, en concreto instalados en Nájera, al menos durante un cierto tiempo de su vida. Peire d'Alvernha en la corte de Sancho III, entre agosto de 1157 y agosto de 1158 y Peire Vidal por su parte, en la de don Diego López de Haro a finales del siglo XII y comienzos del XIII. Otro trovador que pudo estar en la corte de don Diego es Rigaut de Berbezilh, aunque resulta difícil admitir su estancia ya que las informaciones de su *Vida* no parecen corresponder con la realidad, según Martín de Riquer.

I.3. El nombre de Logroño en los textos de los trovadores

Dentro de nuestros propósitos por establecer posibles conexiones entre la lírica trovadoresca y el Camino de Santiago por La Rioja, hemos recogido las veces que es citado el nombre de Logroño en los textos de los poetas occitanos.

Son cuatro los trovadores que citan el nombre de esta ciudad³⁵. En un serventés de Bertran de Born lo Filhs, "escrito en la primavera de 1206": "lais sa terra al senhor del Gronh". Martín de Riquer señala que este "senhor del Gronh" es Alfonso VIII de Castilla³⁶. En la única poesía conservada de Gausbert Amiel se señala "tal que de Paris tro al Groing"³⁷, en otra del catalán Cerverí de Girona del que no hemos podido recoger el verso³⁸ y en otra de Paulet Marseille que dice así: "Tuch l'Españhol, del Gronh tro Compostela"³⁹. Aquí aparece el nombre de Logroño unido al de Compostela.

También aparece en las poesías de los trovadores nombres próximos a esta ciudad como el río Ebro⁴⁰, Estella y Pamplona todos en poesías de Arnaut Daniel. Las dos ciudades navarras aparecen en una misma poesía: "o celh cui es l'Estel e Luna-pampa" que es Pamplona⁴¹.

32. *Ibid.*, pp. 145-146.

33. RIQUER, Martín de, *Los trovadores.*, *op. cit.*, p. 283.

34. ALVAR, C., *Poesía trovadoresca en España y Portugal*, *op. cit.*, p. 145.

35. Hemos consultado WIACEK, W.M., *Lexique des noms géographiques et ethnique dans les poésies des troubadours des XIIIe siècles*, Paris, Nizet, 1968.

36. RIQUER, Martín de, *Los trovadores*, *op. cit.*, Bertran de Born lo Filhs XLVI, 187, 24, pp. 952-953.

37. *Ibid.*, Gausbert Amiel CXIX, 357, 25, p. 1671.

38. WIACEK, W.M., *Lexique des noms géographiques et ethnique dans les poésies des troubadours des XIIe siècles*, *op. cit.* p. 121.

39. ANGLADE, J., "Les troubadours provençaux en Biscaye", *art. cit.*, p. 23.

40. WIACEK, W.M., *Lexique des noms géographiques et ethnique dans les poésies des troubadours de XIIe et XIIIe siècles*, *op. cit.*, p. 107. No hemos podido localizar el verso.

41. RIQUER, Martín de, *Los trovadores*, *op. cit.*, Arnaut Daniel XXVIII, 117, 40, p. 634.

II. REFLEJOS DE LA LÍRICA TROVADORESCA EN LAS OBRAS DE BERCEO

El haber detectado la presencia de varios trovadores en Nájera es, sin duda una pequeña contribución al estudio de los trovadores en la Península y no deja de ser un claro testimonio de la difusión de su literatura por El Camino de Santiago en La Rioja.

De todas formas creemos que con estos datos no podemos llegar a hacer una buena valoración de lo que pudo ser la repercusión de la lírica trovadoresca en nuestra región. Terminar ahora nuestra comunicación tal vez significaría quedar en lo puramente anecdótico. Por eso nos ha parecido conveniente recurrir a las obras de Berceo, autor riojano que escribe entre 1246 y 1264 aproximadamente, cuando ya ha florecido la lírica trovadoresca al otro lado de los Pirineos y lo hace en una zona muy próxima a la Ruta Jacobea, con el fin de ver si en sus textos hay elementos de la producción trovadoresca.

B. Dutton en un artículo publicado en 1972⁴² señala nada menos que 47 occitanismos utilizados por el poeta riojano en sus textos. Entre otros cita: *annel* ('anillo'), *bagassa* ('prostituta'), *dormitor* ('dormitorio'), *musar* ('esperar en vano'), *refitor* ('refectorio'), *repaire* ('refugio'), *tempesta* ('tempestad'), etc.

Nosotros, por nuestra parte, hemos localizado otros no recogidos por el citado berceísta de los que damos cuenta a continuación⁴³.

Uno de ellos es *assaz* que aparece documentado⁴⁴ en el segundo verso de la estrofa 710 de los *Milagros de Nuestra Señora*⁴⁵. Se trata, según Corominas, de la primera documentación del término que significa 'suficientemente', 'mucho'.

Para exaltar la belleza de la Virgen, Berceo se sirve del occitanismo *beltat* en la estrofa 205 de los *Loores de Nuestra Señora* en cuyo primer verso se dice: "Ante la tu beltat, non an precio las flores". Este término también es utilizado en la introducción de los *Milagros*⁴⁶.

Aunque resulte extraño no se encuentra entre los occitanismos recopilados por B. Dutton *trobar*, a pesar de que está muy documentado en Berceo⁴⁷. Conserva en los textos del poeta riojano el doble significado que tiene en su lengua de origen⁴⁸. Lo podemos encontrar con el valor de 'hallar, encontrar', así aparece por ejemplo en "Nunca trobé en siglo logar tan deleitoso", (*Milagros* 6a) y con el significado de 'componer, crear, inventar': "Tornaron al sepulcro vestidos de lorigas,/diziendo de sus bocas muchas sucias nemigas,/controbando cantares que non valién tres figas," (*Duelo* 176a, b, c).

42. DUTTON, B., "El reflejo de las literaturas romances en las obras de Gonzalo de Berceo", en *Studia hispanica in Honorem R. Lapesa*, Madrid, Gredos, 1972; pp. 213-224.

43. Para el estudio de los términos hemos consultado COROMINAS, J., PASCUAL, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1987 y LEVY, E., *Petit dictionnaire provençal-français*, 4 edic., Heildelberg, 1966.

44. El corpus elegido para la localización de otros occitanismos diferentes a los señalados por B. Dutton se limita a la obra mariana de Gonzalo de Berceo.

45. Citamos siempre a partir de GONZALO DE BERCEO, *Obras completas*, Espasa Calpe, Gobierno de La Rioja, 1992.

46. 11 b.

47. *Duelo* 69b, 199d, 172d (*controbar*), 176c (*controbar*), 207c; *Loores* 21c, 117c, 201c, 213d; *Milagros* 6a, 19a, b, c, 42b, 83b, 113a, 152a, 214c, 312a, 381b, 389d.

48. Véase LEVY, E., *Petit dictionnaire provençal-français*, op. cit.

Particularmente interesante resulta *mote*. Este término utilizado en la actualidad con el significado de apodo aparece en los *Milagros* con el valor que tiene en occitano de “breve composición musical”: “Apriso cinco motes, motes de alegría”, (118a).

A los anteriores se pueden añadir *solaz* que tiene el valor de ‘placer’: “avién esti miraclo por solaz cada día”⁴⁹; *matinada* refiriéndose a ‘la mañana’: “En essa matinada, cerca de prima era”⁵⁰, y *deportar* para expresar la acción de ‘divertirse, gozar’: “Bien se cuidó el clérigo de la presón essir/e con sus çoñocientes deportar e reír;”⁵¹.

Pero además de términos de la lengua de los trovadores, Berceo se sirve del lenguaje de la *Fin’amors*⁵² de la lírica trovadoresca para cantar a su dama: la Virgen. No es el primero ni el único escritor de temas piadosos que recurre a la fraseología cortés a la hora de componer. Trovadores como Guiraut Riquier⁵³ y escritores de milagros como Adgar⁵⁴, el anónimo autor de *La deuxième collection anglo-normande des Miracles de la Sainte Vierge*⁵⁵ y sobre todo Gautier de Coinci⁵⁶ utilizan el esquema amoroso cortés en sus composiciones marianas.

En varios pasajes de la obra berceana, en su obra mariana, se puede observar cómo la Virgen es presentada con cualidades propias de la *dama* trovadoresca. Es calificada de Señora: “Señora e reina de tal auctoritat”⁵⁷, dice Berceo en los *Milagros*. Tiene la autoridad y el poder del señor feudal y siendo así a ella recurren sus devotos en petición de auxilio y protección como el vasallo a su señor: “¡Defiéndenos, Señora, de los malos sudores!”⁵⁸; “acórrinos, Señora, sey nuestra pagada,”⁵⁹. Otras veces es llamada *dama*. Así ocurre en el milagro titulado La deuda pagada. Su protagonista presenta a Cristo y a la Virgen al judío del que ha recibido dinero prestado diciendo: “Esti es nuestro Sire e ésta nuestra Dama”⁶⁰.

Si la Virgen es la *dama*, el devoto es el *amigo*. Recordemos que el amante cortés recibe el nombre de *amigo* cuando ya es correspondido amorosamente por su *dama*. De Ildelfonso se dice “que fue de la Gloriosa amigo natural”⁶¹. Unos versos más adelante, hablando de este mismo devoto, se señala que “Fizo grand providencia el amigo leal”⁶². Aparece aquí la lealtad que es una de las cualidades esenciales del buen amante res-

49. *Milagros*, 214d.

50. *Ibid.*, 674a.

51. *Ibid.*, 128a, b.

52. CROPP, G. M., *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Droz, 1975.

53. ANGLADE, J. *Le troubadour Giraut Riquier. Etude sur la décadence de l'ancienne poésie provençale*, Bordeaux, Feret et Fils Éditeurs, 1905; RIQUER, Martin de, *Los trovadores, op. cit.*, pp. 1609-1612. Véase SALVAT, J., “La Sainte Vierge dans la littérature occitane du Moyen Age”, en *Mélanges István Frank*, 1957.

54. ADGAR, *Le Gracial*, edc. de Pierre KUNSTMANN, Universidad de Ottawa, 1982.

55. *La deuxième collection anglo-normande des Miracles de la Sainte Vierge*, edic. Hilding KJELLMAN, Paris, Edouard Champion, 1922.

56. GAUTIER DE COINCI, *Les Miracles de nostre-Dame*, edic. Frederic Koenig, Droz, 1955-1970.

57. *Milagros*, 226 a.

58. *Ibid.*, 214 d.

59. *Ibid.*, 215 c.

60. *Ibid.*, 650b.

61. *Ibid.*, 48d.

62. *Ibid.*, 55a.

pecto a su *dama*. En otro momento el término *amigo* aparece en boca de la Virgen: “Amigo, –dísso” 1– sepas que só de ti pagada,”⁶³.

La identificación entre el devoto y el amante cortés queda fuera de toda duda en la estrofa siguiente de los *Loores* que por otra parte tiene un claro aire trovadoresco:

Ante la tu beltat, non an precio las flores,
ca tal fue el maestro que echó las colores;
nobles son las fechuras, las virtudes mejores,
onde te laudan tanto los tus entendedores⁶⁴.

Estos *entendedores* no son otros pues que los devotos de la Virgen. El término *entendedor* es otra de las denominaciones más empleadas por los trovadores para llamar al amante. Es sinónima de *amigo* y manifiesta que éste ha alcanzado la tercera de las cuatro etapas (*fenhedor*, *pregador*, *entendedor* y *druz*) que se establecen en la relación amorosa cortés. El amante ya no suplica, ya no pide el amor de la *dama*, puesto que se encuentra a su mismo nivel y puede recibir sus favores, es correspondido amorosamente⁶⁵.

La relación que se establece ente la Virgen y el devoto aparece mediatizada por el *servicio amoroso*. Si como decíamos anteriormente el devoto recibe la protección de la Virgen, él, en contrapartida, se compromete a servirla.

Martín de Riquer señala que *servir* proviene del lenguaje feudal donde es empleado para explicar el cumplimiento de los compromisos del vasallo respecto al señor y de éste llega al lenguaje de los trovadores en el que expresa “la relación sentimental” y además según él “pasó a convertirse en un sinónimo de amar...”⁶⁶.

El devoto pone todo su empeño y esfuerzo en servir a la Virgen: “en buscarli servicio metié toda femencia,/facié en ello seso e buena providencia”⁶⁷. En otra ocasión se dice: “él fágate servicio a todo so poder”⁶⁸. De algunos se dice que su servicio era constante: “fazié a la Gloriosa servicio muy cutiano”⁶⁹; “amó a la Gloriosa siempre facer servicio”⁷⁰. Del calonge del milagro La boda y la Virgen se dice: “e faziéli servicio de pïedes e de manos”⁷¹ que es una manera de manifestar el alto grado del servicio prestado. Nos recuerda esta expresión a otras de los trovadores como la siguiente en la que se expresa que el amante se entrega a la *dama* desde la cabeza hasta los pies: “Sieus sui del pe tro qu’en cima,”⁷².

En algunos versos es obvia la relación entre el servicio amoroso y la cortesía. Para Berceo servir a la Virgen es signo de gran cortesía. Así lo expresa al menos en los si-

63. *Ibid.*, 61a.

64. *Loores*, 205.

65. CROPP, G. M., *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, op. cit., p. 56.

66. RIQUER, Martín de, *Los trovadores*, op. cit., p. 80.

67. *Milagros*. 50c, d.

68. *Ibid.*, 783c.

69. *Ibid.*, 306c.

70. *Ibid.*, 462b.

71. *Ibid.*, 331 d.

72. RIQUER, Martín de, *Los trovadores*, op. cit., XXVIII, Arnaut Daniel, 116, v. 11.

guientes versos: “Todo omne del mundo fará grand cortesia/qui fiziere servicio a la Virgo María,”⁷³.

Este *servicio amoroso* tiene lógicamente su recompensa. Los devotos sirven a la Virgen con “mejor devoción”, porque saben que les espera la gratificación de su labor: “avién pora servirla mejor devoción/ca esperavan d’Ella mercet e gualardón”⁷⁴. Premia a sus amigos y no recompensa al que no le presta servicio:

La Virgen gloriosa, estrella de la mar,
sabe a sus amigos gualardón bueno dar;
bien sabe a los buenos el bien gualardonar,
a los que la dessierven sábelos mal curar⁷⁵.

Nada de lo anterior nos debe sorprender cuando el mismo Berceo se otorga el título de trovador y también el de *entendedor* de la Virgen al final de los *Loores*: “Aún merced te pido: por el tu trovador/ qui est’ romance fizo, fue tu entendedor”⁷⁶. Es decir que en Berceo se da la doble función del trovador: la de componer para una *dama* de la que se es o se pretende ser, al mismo tiempo, el amante: su *entendedor*.

De manera que el reflejo de la lírica trovadoresca en el tramo riojano del Camino de Santiago y zonas limítrofes como San Millán no se limitan al paso o presencia más o menos esporádica de algunos trovadores como Peire d’Alvernha o Peire Vidal sino que deja huella de mayor peso y calibre. Prueba de ellos son los elementos cortesés detectados en la obra de Gonzalo de Berceo.

Así pues podemos afirmar la presencia de trovadores occitanos en la Ruta Jacobea a su paso por La Rioja y lo que es más importante el reflejo de su literatura en un autor riojano como Gonzalo de Berceo que escribe en una zona muy próxima al citado camino.

Somos conscientes de todas formas que hemos hecho una pequeña aportación a la presencia de trovadores y reflejo de su literatura en el espacio geográfico correspondiente al tramo riojano de la Ruta Jacobea. En la actualidad nos encontramos trabajando sobre el tema y esperamos que pronto podamos ofrecer aportaciones más interesantes.

73. *Milagros*, 115a, b.

74. *Ibid.*, 618c, d.

75. *Ibid.*, 73.

76. *Loores*, 232a, b.